

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ МЕЖДОМЕТНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ:  
ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что фразеологические единицы междометного характера (МФЕ), как неотъемлемая часть фразеологии, являются эффективным языковым средством для выражения говорящим отношения к окружающей действительности, а также своих эмоциональных состояний. При этом, перевод крылатых слов, поговорок, пословиц, сравнений и других образных средств языка является трудной задачей. При ее выполнении переводчик сталкивается с рядом опасностей, незнание которых может привести к существенным искажениям смысла.

Методом сплошной выборки из «Англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина было отобрано 72 МФЕ. Проведя переводческий анализ, мы выявили следующие категории МФЕ: эмотивные (направленные на внутренние эмоции говорящего), оценочные (направленные на абстракцию или событие) и эпистемические (побудительные МФЕ, направленные на собеседника).

Таким образом, 52 МФЕ были отнесены к эмотивным: *Ye gods and little fishes!* 'Ну и ну!', *Well I'll be damned!* 'Будь я проклят!', *Gee whiz!* 'Ух ты!'.

38 МФЕ попали под категорию оценочных: *Bully for you!* 'Молодцом!', *Stone the crows!* 'Чёрт возьми!', *Lo and behold!* 'Чудеса!', *No way!* 'Не может быть!', *Upon my word!* 'Видит Бог!'.

8 фразеологизмов рассматриваемого типа – эпистемические: *Watch out!* 'Берегись!', *Look out!* 'Осторожно!', *Don't worry!* 'Спокойно!'.

Такие МФЕ, как *Good god!* 'Боже мой!', *By golly!* 'О чёрт!', *By heaven!* 'Силы небесные!', могут быть как эмотивными, так и оценочными.

Самым актуальным способом перевода МФЕ оказался фразеологический аналог. Также встречались редкие случаи применения фразеологического эквивалента, антонимического и описательного перевода. Примеры каждого из них:

фразеологический аналог: *Good grief!* 'Ну и ну!', *I promise!* 'Клянусь!'; фразеологический эквивалент: *God Almighty!* 'Бог всемогущий!' *Good Lord!* 'Боже милый!'; антонимический перевод: *God damn!* 'Чёрт побери!'; описательный перевод: *By George!* 'Клянусь святым Георгием', *By God!* 'Именем Господа!'.

Проведённый анализ показал, что без знания самих МФЕ, без понимания многообразия всех смысловых оттенков и без осмысления всех грамматических и лексических особенностей невозможен грамотный и адекватный перевод материала. Переводимый текст обязательно должен быть эквивалентом исходного текста с семантической, структурной, коммуникативной точек зрения, с учетом лингвокультурных, экспрессивных особенностей языка.